

IKGADEJIE PASĀKUMI 2012



ANNUAL EVENTS 2012

<p>Februāris February</p>	<p>12. 02. / 12:00-16:00 METEŅI <i>Meteni</i></p>	<p>Metēnos ārā vēl ir auksts un zemi klāj sniegs, bet gaisā jau jūtams pavasaris. Tas ir pagrieziena punkts dabā un zemnieka darba ikdienā. Tieši pa vidu starp Ziemassvētkiem un Lieldienām svinēsim tradicionālos Metēnos: iesim ķekātās, dziedāsim, jokosimies, sacentīsimies, vizināsimies ar ragavām, ēdīsim grūdeni un pīrāgus, dzīsim prom ziemu un modināsim zemi.</p>	<p>By the time of <i>Meteni</i>, even though it is still cold and snow covers the ground, spring can be felt in the air. It is a milestone in nature and in daily life of a peasant. Just between Christmas and Easter we are going to celebrate the traditional <i>Meteni</i> festivity: we will dress up in traditional masks, sing, compete, make jokes, ride on sledges, eat porridge and pies, and we will scare the winter away and awake the earth.</p>
<p>Marts March</p>	<p>18. 03. / 12:00-16:00 LIELĀ DIENA The Great day</p>	<p>Tuvojoties pavasara saulstāvējiem, kad diena beidzot kļūst garāka par nakti, saskaņā ar latviešu tradīcijām kārsim un rotāsim šūpoles, šūposimies un apdziedāsimies, dziedāsim un krāšosim olas sīpolu mizās, bursimies, pērsim viens otru ar pūpoliem, spēlēsimies, dancosim, godināsim sauli un veicināsim možumu, veselību un skaistumu visapkārt.</p>	<p>As the spring equinox approaches and days finally become longer than nights, the following will take place in accordance with the Latvian traditions: we are going to hang and decorate a swing and swing, to sing and chaff mutually in song, to dance and play, to practice witchcraft, to paint eggs in onion peels, to beat each other with willow branches. We are going to honour the sun and to encourage liveliness, health and beauty around us.</p>
<p>Aprīlis April</p>	<p>8.-9. 04. / 12:00-17:00 LIELDIENAS Easter</p>	<p>Muzejā Lieldienās svinam, apvienojot latviešu, kristīgās un modernās tradīcijas. Katru gadu notiek Lieldienu dievkalpojumi unikālajā Usmas luterāņu baznīcā (celta 18. gs., muzejā kopš 1935. g.), aicinām šūpoties lielus un mazus, krāsot, ripināt un ēst olas, notiek zaķu un dējējputnu izstāde, muzicē folkloras grupas, dejojām un dziedām pirmajā siltajā pavasara saulē.</p>	<p>The Easter celebration at the museum is a combination of Latvian, Christian and modern traditions. Every year an Easter church service takes place at the unique Lutheran church of Usma (built 18 c., in the museum since 1935), we invite young and elderly visitors for swinging, as well as for painting, beating and eating of eggs. An exhibition of rabbits and egg-laying birds takes place, folklore groups are performing music, and we dance and sing under the first warm spring's sun.</p>
<p>Maijs May</p>	<p>6. 05. / 12:00-16:00 ŪSIŅI VASARAS SEZONAS ATKLĀŠANA Day of <i>Ūsiņi</i> Opening of the summer season</p>	<p>Puslaikā starp pavasara saulstāvējiem un vasaras saulgriežiem muzejā atceramies Ūsiņa dienas tradīcijas, kas iezīmē jaunu pavērsieni latviešu kalendārā. Uz vasaras sliekšņa kokiem lapas jau saplaukušas, zemnieku sētās jāsāk pavasara darbi, sākas latviešu saimnieciskais gads, jādodas ganos, pieguļā, jāsēj, un arī muzejā ir atklāta vasaras sezona. Muzeja Ūsiņos stāstām par zirgiem, bitēm, govīm, demonstrējam zemnieku darba rīkus, piedāvājam izzināt pavasara darbus, ieražas un ēdienus un priecājamies par vasaras tuvumu.</p>	<p>In the halftime between the spring equinox and summer solstice we remember the traditions of the Day of <i>Ūsiņi</i> at the museum; which is another milestone within the Latvian calendar. The trees already have the leaves, all spring works are about to begin in the farmsteads, it is the beginning of the Latvian economical year, and the summer season of the museum has started, too. During the <i>Ūsiņi</i> celebration we demonstrate peasants' tools; we offer to explore the main works, to get to know the traditions and taste the food of the springtime, and to enjoy the oncoming arrival of the summertime.</p>
<p>Jūnijs June</p>	<p>19.05. / 19:00- 24:00 MUZEJU NAKTS European Night of Museums</p>	<p>Eiropas muzeju nakts akcijas pasākumu laikā atsevišķa muzeja teritorija ir atvērta apmeklētājiem bez maksas no plkst. 19:00 līdz 24:00. Organizējam muzeju nakts gada tēmai atbilstošus priekšnesumus.</p>	<p>During the European Night of Museums some areas of the Ethnographic Open-Air Museum of Latvia will be open from 7 to 12 PM (free entrance); special performances corresponding to the motto of the year will be held.</p>
<p>Jūnijs June</p>	<p>2.-3. 06. / 10:00-17:00 TAUTAS LIETIŠKĀS MĀKSLAS DARINĀJUMU GADATIRGUS Applied Folk Art Fair</p>	<p>Katru gadu jūnija pirmās nedēļas nogalē ir muzeja nozīmīgākais gada notikums – Latvijā lielākais Tautas lietišķās mākslas darinājumu gadatirgus, kas jau 42. reizi pulcēs amatniekus un pārtikas produktu tirgotājus no visas Latvijas. Apmeklētājiem šī ir iespēja vienuviet redzēt, dzirdēt, iepazīt un baudīt visplašākās latviešu tradicionālās kultūras izpausmes, kā arī iegādāties augstvērtīgus latviešu tradicionālās amatniecības izstrādājumus no pašiem to darinātājiem. Gadatirgus piedāvā arī plašu kultūras programmu. Gadatirgū piedalās ap 1 000 amatnieku un 20 000 apmeklētāju. Daudziem šī Gadatirgus apmeklējums ir izveidojies par ģimenes tradīciju.</p>	<p>Every year during the first weekend of June the most important annual event of the museum takes place – the Applied Folk Art Fair, which is the largest in Latvia and will take place already for the 42st time, will bring together craftsmen and producers of traditional food from all regions of Latvia. It is a possibility for the visitors to see, hear, get to know and enjoy the widest expressions of Latvian traditional culture in one place, as well as to buy high quality crafts directly from the craftsmen who has produced them. Fair also hosts various cultural events. About 1 000 craftsmen and 20 000 visitors come together to the fair every year. For many people the visit to this fair has established as a family tradition.</p>
<p>Jūnijs June</p>	<p>16.-17. 06. / 12:00-17:00 JĀŅU IELĪGOŠANA Midsummer approaching</p>	<p>Nedēļu pirms Jāņiem – mūsdienās visplašāk svinētajiem latviešu tradicionālajiem svētkiem – apmeklētājiem no visas pasaules piedāvāsim iejusties reibinošajā latviešu vasaras saulgriežu gaisotnē. Gatavojoties visisākās gada nakts svinībām, atcerēsimies gan senās Jāņu tradīcijas, dziesmas, rotaļas un ēdienus, darāmos darbus, ģērbšanās un rotāšanās ieradumus, gan izdomāsim jaunus paņēmienus, kā mūsdienu cilvēkus tuvināt un iepazīstināt ar Jāņiem.</p>	<p>A week before <i>Jāņi</i> – nowadays most widely celebrated Latvian traditional festivity – the visitors from all over the world will have the possibility to catch a bit of the spirit of the magic and romantics of the Latvian summer solstice. In preparation for the celebration of the shortest night of the year we are going to remember the ancient <i>Jāņi</i> traditions, works, decorations, songs, plays and food. We also intend to invent some new ways of bringing the contemporary people closer and introducing them with <i>Jāņi</i>.</p>

Augusts August	11. 08. / 10:00-17:00 MŪSDIENU AMATNIECĪBAS FESTIVĀLS Contemporary Craft Festival	Svētki, tikšanās un izstādīšanās iespēja Latvijas amatniekiem un dizaineriem, kas strādā ar visdažādākajām metodēm un materiāliem, savos augstvērtīgajos darinājumos apvienojot amata prasmes, tehnoloģiju attīstības un mūsdienu dizaina elementus. Apmeklētājiem tā ir iespēja vērot un piedalīties izstrādājumu tapšanā, iegādāties tos, kā arī baudīt muzejam netradicionālu kultūras piedāvājumu.	It is a celebration, meeting and exhibiting possibility for craftsmen and design-makers using different methods and materials and linking the elements of traditional craft, technological development and contemporary design in their high quality products. The visitors will have the possibility to observe and participate in the process of making a number of articles, to buy them, as well as to enjoy cultural activities which are uncharacteristic to the museum.
	19. 08. / 12.00-16:00 KALĒJU DIENA Day of blacksmiths	Katru gadu vasaras nogalē muzejā notiek Latvijas un kaimiņvalstu kalēju saiets. Apmeklētāji iepazīstas gan ar izstādītajiem meistardarbiem, gan ar pašiem atraktīvajiem kalļeistariem. Iespējams ne vien vērot kalēja amata paraugdemonstrējumus, bet arī aktīvi piedalīties darba procesā. Ikvienam drošminiekam būs iespēja pārbaudīt pašam savas prasmes un spēku. Apmeklētāju priekam muzicēs folkloras kopas.	Every year at the end of the summer blacksmiths from all regions of Latvia and from the neighbouring countries come together in the museum. The visitors can admire both the masterpieces and the attractive craftsmen themselves. Besides observing the demonstrations of the blacksmiths craft, one can also actively participate in the work process. Every brave-heart can examine his own skills and strengths. Visitors are also entertained by folk bands.
Septembris September	9. 09. / 12.00-17:00 SENO AMATU DIENA Day of old craft	Katru gadu septembra otrajā svētdienā muzejā darbojas amatnieki no visas Latvijas. Sabrauc gan meistari, gan mācekļi, kas uz vietas demonstrē, kā top viņu darbi, aicinot lielus un mazus piedalīties un apgūt senās prasmes. Šajos svētkos ar paraugdemonstrējumiem piedalās arī mūsu muzeja restauratori. Lai katram būtu iespēja apgūt kādu senu amatu, šajā dienā muzejā īpaša ieejas maksa: tikai 1 lats.	Every year during the second Sunday of September craftsmen from all regions of Latvia come together and work at the museum. There are craftsmen and their apprentices, who demonstrate how their products are being made and invite everybody to participate and to acquire the old craft. The museum restorers also participate at this event. In order to provide the possibility to learn an old craft for everybody, the museum has a special entrance fee at this day – just 1 Lat.
	23. 09. / 12.00-17:00 RUDENĀJI Autumn solstice	Diena un nakts šajā laikā ir vienādā garumā. Rudens saulstāvjī saistīti ar lauku darbu pabeigšanu, ražas novākšanas svinēšanu, bagātīgu mielošanos un skaļu priecāšanos. Šo svētku centrālais notikums muzejā ir raibs ražas un amatniecības tirdziņš. Folkloras kopas rūpējas par muzikālo fonu un jautru noskaņojumu. Bērni veido izstādi no zīļu un kartupeļu figūriņām. Šis ir pēdējais lielākais sarīkojums muzeja vasaras sezonā.	Day and night are equally long at this time. The autumn equinox is related to the end of the rural works, harvest celebration, rich feast and loud fun. The central event of this festivity at the museum is the colourful harvest and craft market. Latvian folk groups take care of the musical background and joyful atmosphere. Children are making an exhibition of acorn and potato figures. This is the last summer season event in the museum.
Novembris November	10. 11. / 12.00-16:00 MĀRTIŅI Day of <i>Mārtiņi</i>	Latviešu kalendārā <i>Mārtiņi</i> iezīmē rudens beigas un ziemas sākumu. Šajā laikā ir pabeigti pēdējie lauku darbi. Ar <i>Mārtiņiem</i> sākas budēļos iešana, kas turpinās visu ziemu līdz pat Meteņiem. Katru gadu <i>Mārtiņos</i> muzejā pulcējas daudz maskotu ļaužu, lai katrā sētā nestu laimi, pārticību, auglību un satiecību. Ārā ir auksti, bet <i>Mārtiņbērni</i> iet rotaļās, dzied dziesmas, dejo, lai aizbiedētu garus, rēģus un citus mošķus.	<i>Mārtiņi</i> marks the end of autumn and the beginning of winter in the Latvian calendar. At this time all rural works should be finished. <i>Mārtiņi</i> initiates the Latvian carnival period which continues all winter long. Each year on <i>Mārtiņi</i> festivity many people come together in the museum dressed up and wearing masks, singing and dancing in order to bring luck, prosperity and harmony to every farmstead. It is cold outside, but <i>Mārtiņbērni</i> are playful and active to scare away ghosts and other evil creatures.
Decembris December	16. 12. / 12.00-17:00 ZIEMAS SAULGRIEŽI BLUĶA VAKARS Winter solstice Eve of the log	Ziemas saulgrieži muzejā iegriežas ar skaļām dziesmām, rotaļām, ticējumiem, zīlēšanu, laimes liešanu un laba vēlējumiem. Viena no raksturīgākajām tradīcijām ir blūķa vilkšana: no sētas uz sētu dodas ķekatnieki, kuri, aiz sevis velkot blūķi, savāc visas likstas, kas bijušas pagājušajā gadā. Pēc gājiena pa sētām blūķis tiek dedzināts, un ikviens var ugunij atdot gada laikā sakrātās sliktās domas, neveiksmes un bēdas, kā arī sasildīt nosalušās rokas un baudīt tēju ar piparkūkām.	Winter solstice is all about singing, dancing, playing, testing beliefs, prediction the next year and wishing good to each other. One of the most characteristic traditions is dragging of the (oak-tree) log trough courtyards in order to collect all the bad incidents which have happened during the past year. After the procession the log is set on fire and everybody can burn down also his own bad thoughts, failures and sorrow accumulated during the year, and also simply warm the cold hands and have a cup of tea with gingerbread.
	26. 12. / 17.00-21.00 ZIEMAS BALLE Winter party	Kad Ziemassvētki ģimenes lokā aizvadīti, ziemeļnieciski noskaņotus muzeja apmeklētājus, radus un draugus no tuvienes un tālienes gaida tradicionālā Ziemas balle, karsti dzērieni un lukturīšu izgaismotas kupenas ziemas vakarā. Ģērbsimies silti un gada izskaņā tiksimies ziemas pasakā!	After the Christmas spent together with the families, the museum invites Nordic-minded visitors, their relatives and friends from near and far to the traditional Winter party, hot drinks and snow-drifts in a torch light of a winter evening. Let's dress warmly and meet in a winter fairy-tale at the ending of another year!

Valsts aģentūra "Latvijas Etnogrāfiskais brīvdabas muzejs" / Adrese: Brīvības gatve 440, Rīga, LV 2024 / tālrunis: 67 994 510; fakss: 67 994 178 / <http://www.brivdabasmuzejs.lv> / e-pasts: info@brivdabasmuzejs.lv / Informācija par muzeja pasākumiem, piedāvājumu un ekskursiju pieteikšana: Izglītības un informācijas nodaļā pa tālruni 67 994 106

gatve 440, Rīga, LV 2024 / tālrunis: 67 994 510; fakss: 67 994 178 / Informācija par muzeja pasākumiem, piedāvājumu un ekskursiju pieteikšana: Izglītības un informācijas nodaļā pa tālruni 67 994 106

State Agency „Latvian Ethnographic Open-air Museum” / Address: 440, Brīvības gatve, Rīga, LV 2024, Latvia / phone: +371 67 994 510; fax: +371 67 994 178 / <http://www.brivdabasmuzejs.lv> / e-mail: info@brivdabasmuzejs.lv Information on the museum events, offer and bookings: Division for Information and Education by phone +371 67 994 106